



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

А.А. Лукьянова

2025 г.

ПАСПОРТ ПРОЕКТА
«СУБТИТРИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД ОБУЧАЮЩИХ ВИДЕО ПО
РОБОТИЗИРОВАННЫМ СВАРОЧНЫМ ТЕХНОЛОГИЯМ»

(наименование проекта)

I. Общая информация о проекте:

1. Инициатор проекта (ФИО, должность)	И.о. заведующего кафедрой сварки летательных аппаратов института машиноведения и мехатроники СибГУ им М.Ф. Решетнева Ходенков Алексей Александрович E-mail: hodenkov.aa@gmail.com
2. Описание проблемы, на решение которой направлен проект	Актуальность создания русскоязычных субтитров к серии обучающих видео на английском языке, посвященных роботизированной сварке, для студентов направления «Машиностроение» профиля «Комплексный инжиниринг высокотехнологичного сварочного производства» обусловлена комплексом факторов, связанных с эффективностью образовательного процесса и будущей профессиональной деятельностью выпускников. В условиях глобализации и активного внедрения зарубежных технологий в российскую промышленность, английский язык стал неотъемлемым инструментом для инженера, работающего с высокотехнологичным оборудованием. Многие передовые методики, инструкции по программированию роботов и техническая документация от ведущих мировых производителей (таких как FANUC, KUKA, ABB) представлены именно на английском. Таким образом, просмотр оригинального контента позволяет студентам напрямую знакомиться с актуальной терминологией и подходами, используемыми в международной практике. Однако недостаточный уровень языковой подготовки может стать серьезным барьером для полноценного восприятия сложного технического материала, что приведет к потере ключевых деталей и снижению образовательного эффекта. Наличие синхронных русскоязычных субтитров решает эту проблему, обеспечивая двойное кодирование информации: аудиальное на языке оригинала и визуальное на родном языке. Это не только снимает лингвистические барьеры, гарантируя точное понимание сути технологических процессов, параметров настройки и решения типичных проблем роботизированной сварки, но и способствует непроизвольному запоминанию профессиональной лексики на английском языке, что крайне важно для их дальнейшей карьеры. В конечном счете, такая практика способствует формированию компетентного, конкурентоспособного специалиста, готового к работе с международным оборудованием и технической литературой, что полностью соответствует целям профиля, нацеленного на подготовку инженеров для высокотехнологичного сварочного производства.
3. Цель проекта	Целью проекта является перевод документальных киноматериалов в соответствии с заявкой заказчика, развитие навыков аудиовизуального перевода с русского языка на английский язык и формирование навыков составления субтитров к обучающим видео для русскоязычной аудитории.
4. Задачи проекта	1.Провести предпереводческий анализ серии обучающих видео и текстового материала для перевода. 2.Выбрать соответствующие переводческие стратегии для перевода текстового материала на английский язык. 3.Выполнить перевод текстового материала фильма. 4.Разработать субтитры к серии видео. 5.Представить результаты перевода в виде файла субтитров в формате ASS.
5. Результаты реализации проекта:	Способен выполнять предпереводческий анализ текста, осуществлять поиск информационных источников, необходимых для выполнения перевода – ПК-1. Способен выполнять перевод с исходного языка в режиме последовательного перевода и перевода с листа – ПК-3.
• Образовательный результат	
• Проектный	Выполнен субтитрированный перевод.серии обучающих видео по

результат	роботизированным сварочным технологиям, предназначенных для расширения актуальный знаний студентов института машиноведения и мехатроники.			
• Личностный результат	Развитие навыков проектной деятельности, умения работать в команде, стрессоустойчивости, умения управлять своим временем			
6. Краткое содержание проекта	Аудиовизуальный перевод (АВП) является неотъемлемым инструментом фестивального продвижения документального кино. Субтитрирование рассматривается как один из видов АВП и представляет собой быстрый и доступный способ адаптации видеоматериалов. Задача субтитрирования заключается в обеспечении понимания содержания фильма за счет передачи всей значимой информации с учетом ограниченности времени (на чтение субтитров). Команда проекта посредством проведения предпереводческого анализа подбирает наиболее эффективные стратегии перевода субтитров. Проводится анализ лингвистических особенностей кинотекстов, плотности информации, изучение международных стандартов субтитрирования. Изучается принцип работы в программе Aegisub (кроссплатформенный редактор субтитров). Выполняется практическая работа по созданию субтитров на русском языке. Выполняется редактирование субтитров, внесение необходимых правок и выгрузка готовых субтитров в виде файла в формате ASS.			
7. Сроки реализации проекта	октябрь 2025г. – ноябрь 2025г.			
8. Календарный план / этапы реализации проекта	13.10.2025 – 14.10.2025 — организационно-методическое согласование проекта, 15.10.2025 – 09.11.2025 — выполнение проекта, 10.11.2025 – 15.11.2025 – защита проекта.			
9. Ресурсное обеспечение	Бесплатные открытые информационные источники, бесплатное открытое программное обеспечение Aegisub (кроссплатформенный редактор субтитров), периодические издания, Интернет-ресурсы, видео, и текстовый материал, предоставленные Заказчиком			
10. Затраты на выполнение проекта, источник финансирования	Не требуется			
11. Критерии оценки результатов проекта	1.Образовательный результат. Получены компетенции согласно дисциплине: «Устный перевод английского языка»: ПК-1 Способен выполнять предпереводческий анализ текста, осуществлять поиск информационных источников, необходимых для выполнения перевода ПК-3 Способен выполнять перевод с исходного языка в режиме последовательного перевода и перевода с листа			
	2. Проектный результат: Файлы субтитров в формате ASS для серии обучающих видео. Переведены 3 видео общим объемом 24 минуты. Достигнута адекватность перевода, текст отредактирован согласно оригиналу. Знание материала участниками проектной группы отражено на профессиональном уровне, а также умение анализировать полученные результаты и делать выводы, владение навыками самостоятельного выполнения проектной работы.			
	3.Личностный результат: развиты навыков проектной деятельности, умения работать в команде и реализация личной командной роли, соблюдения сроков проекта (управление временем)			
12. Форма представления проектного результата	Субтитрированный перевод документальных фильмов в форме файла в формате ASS.			
13. Наименование дисциплин(ы), в рамках которой перезачитывается образовательный результат	Устный перевод английского языка			
II. Участники проекта:				
Роль в проекте	Количество вакантных мест	Функции участника проекта	ОПОП, на которых обучаются, группа	Трудоемкость проекта для участника (з.е.)
Руководитель группы	1	- обеспечение своевременного выполнения персональных задач Проектной команды; - организация взаимодействия между Проектной командой и Инициатором; - осуществление контроля по подготовке отчетной документации по проекту.	45.03.02 «Лингвистика» направленность (профиль) образовательной программы	1

Менеджер проекта	1	- анализирует жанровую и стилистическую специфику текста; - распределяет функции участников проектной группы согласно объему и специфике текста; - определяет целесообразность и способы использования средств автоматизации перевода (программы переводческой памяти, инструменты работы с корпусами, терминологические менеджеры); - разрабатывает проектную документацию (техническое задание, лингвистические рекомендации, регламент и т. п.); - распределяет материалы для перевода; - взаимодействует с участниками проекта и руководителем на всех этапах реализации проекта	«Теория и практика перевода»	1
Редактор-терминолог	1	- выполняет редактирование текста перевода согласно требованиям проекта или указывает переводчику на необходимость саморедактирования; - анализирует типичные ошибки переводчиков и подготавливает лингвистические рекомендации - подготавливает терминологическую базу и глоссарий по тематике проекта; - осуществляет контроль над единообразием		1
Переводчик	10	- изучает алгоритм работы в кроссплатформенном редакторе субтитров Aegisub; - выполняет предпереводческий анализ кинотекста документальных фильмов; - выполняет анализ лексики, семантики и прагматики англоязычных субтитров; - выполняет перевод субтитров на русский язык; - выполняет саморедактирование текста субтитров, а также вносит изменения, рекомендованные Редактором и Инициатором проекта.		1

Инициатор проекта:

И.о. заведующего кафедрой СЛА
института машиноведения и мехатроники
СибГУ им М.Ф.Решетнева



(А.А. Ходенков)

Руководитель проекта:

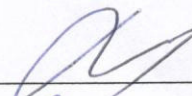
Доцент кафедры ЛТиПП
СибГУ им. М.Ф. Решетнева



(Э.В. Ходенкова)

СОГЛАСОВАНО:

Директор ИСИ



(С.Ю. Пискорская)

Ответственный за проектную
деятельность ИСИ



(С.В. Ускова)

Директор ИППТ



(М.В. Сафронов)